

[C5r] *Hoe Palmerijn met den coopman reysden inde stadt van Hermides, de welcke hem daer na gaf wapenen ende peert om ridder gemaect te mogen worden.*

Het .XIIJ. capittel. <sup>1</sup>

[C5ra] Alsoo haest als Estebon den coopman, die Palmerijn met hem nam, hem begonste wel te ghevoelen, stelden hy hem met syn geselschap weder op den wech, [C5rb] doende so vele deur syn continuelic reysen datse ten lesten arriveerden inde stadt van Hermides, alwaer hy seer wel onthaelt worde van syn huysvrouwe, noch jonck ende seer schoon zijnde, de [C5va] welcke hy vertelde syn groote perijckel, hoe de leeuwinne sonder de bystant van Palmerijn hem verscheurt soude hebben. <sup>2</sup> “Daerom bid ick u, mijn alderliefste,” seyde hy, “dat ghy hem thoonen wilt so goeden tractement als u eenichsins moghelijk sal syn.” <sup>3</sup>

Syn huysvrouwe dit hoorende, ginc Palmerijn omhelsen, hen met duysent gratieuse woorden bedanckende. <sup>4</sup> Maer als hy hen sach gefavoriseert van so schoone vercierde jonckvrouwe, also 't cieraet de schoonheyt luyster geeft, noyt gesien hebbende anders als schaepherderinnkens ende lantmans dochterkens, begonste hy root te worden van schaemte. <sup>5</sup> Nochtans was hem de natuere inciterende tot alsulcke beleeftheyt dat hy haer antwoorden: “Mejofvrouwe, God wil my de gratie verleenen, indien ic uwen man eenigen dienste hebbe

---

1. *Comme Palmerin s'en alla avec le marchand à la cité d'Hermide : lequel depuis luy donna armes et cheual pour estre fait Cheualier. Chapitre XIII.*

2. AVssi tost qu'Estebon le marchand, qui emmena Palmerin, commança à se bien porter ( pour le desir qu'il eut de retourner en sa maison ) se mit en chemin, *et* fit tant par ses iournées, qu'il arriua en la cité d'Hermide : ou il fut tresbien receu de sa femme ieune, *et* belle autant qu'autre de la contrée : A laquelle il recita le danger ou il s'estoit trouué par la Lyonne, *et* que sans Palmerin elle l'eust mis en pieces :

3. mais, dist il, Dieu me l'enuoya si à propos qu'il l'occist dont il ne sera iour de ma vie que ie ne me sente son tenu *et* redeuable : pourtant, m'ame, ie vous prie que vous luy faciez tout l'honneur *et* bon traitement qu'il vous sera possible.

4. Ce propos tenoit le marchand avec sa femme deuant Palmerin : parquoy elle vint l'embrasser *et* luy dist, que vrayement nature n'auoit rien obmis en luy, le faisant tant beau *et* plein de telle hardiesse.

5. Mais quand il se vit ainsi fauorisé de si belle Dame, luy qui n'auoit onques veu que bergeres, vacheres, *et* lourdes vilageoyes, commença à rougir de honte :

begost te doen dat ick hoe langer hoe meer daerin mach voort gaen, so wel tuwen als tsynen respecte.”<sup>1</sup>

Ende van doen voortaan begonste hy te volghen den handel van coopmanschap ende also wel te verstaen de traffijcke, dat Estebon op hem liet rusten alle syne saken.<sup>2</sup> Nochtans soude hy veel liever bemint hebben te volgen den crijch ende ridders oorden, nemende een sonderlinge genoechte inde peerden te pickeren, te schermen, te sien vechten lijf om lijf, met ridders te hanteren, te spreken van alarmen, stormen ende assalten.<sup>3</sup> Twelc Estebon seer vreemt dochte, eenmael tot hem seggende: “My verwondert seer hoe ghy, die een sone eens landtmans zijt, versmaet den state van coopmanschap, altijs frequenterende mette ridders ende soldaten.”<sup>4</sup>

“Mijn heere,” antwoorden hy, “ick ghevoele mijn hert soo stoutmoedich dat het niet en haect als na edele dingen.”<sup>5</sup>

Wel te vreden was desen coopman dat hy Palmerijn hoorde gebruycken dese termijnen, want deur d’occasie van eenich faveur twelck hy bemerckende was dat syn huysvrouw hem [C5vb] bethoonden, hadde hy ontfanghen een groote jalousie.<sup>6</sup> Waerom hy tot hem seyde: “Nadien u fantasie niet en belieft, Palmerijn mijn vrient, te volgen mijn

---

1. toutesfois luy quelque peu rassuré, eut bien tant de ciuilité, qu’il luy respondit : Ma Dame, Dieu me doint la grace, si i’ay fait quelque seruice à vostre mary de continuër de bien en mieux, tant enuers luy, qu’en vostre regard.

2. Et de là en auant commença à suyure le train de marchandise *et* entendre tellement la traffique, qu’Estebon se repositoit sur luy de tout son fait.

3. Neantmoins il eust mieux aymé suyure les guerres *et* estre Cheualier, ce qu’on pouuoit cognoistre aysément à ses façons de faire : car il prenoit vn singulier plaisir à piquer cheuaux, escrimer, voir combattre à outrance, hanter Cheualiers, parler d’alarmes *et* d’assaulx, *et* finalement de [D1v] tout ce qui auoit nom d’armes.

4. Dequoy Estebon s’esmerueilloit tant qu’vne fois entre autres, il luy dist : Je m’esbahy de vous, Palmerin, qui estes filz d’vn vilain norry en la montagne d’Oliue ( ainsi que vous mesmes m’aeuz quelquefois recité ) *et* neantmoins, desdaignant l’estat de marchandise, vous frequentez vn tas de Cheualiers *et* soldatz esuentez comme si vous deuiez demain prendre lance *et* escu pour combatre.

5. Sire, respondit il, ie ne sçay si mon pere est tel que vous le nommez : mais ie sens bien mon cueur si bon *et* entier, qu’il n’aspire qu’à choses grandes *et* nobles.

6. Bien ayse fut le marchand d’ouyr Palmerin entrer en ces termes : car à l’ocasion de quelque faueur qu’il luy voyoit porter par sa femme, il estoit deuenu merueilleusement ialoux, *et* tel, qu’il ne cherchoit que le moyen de se deffaire de luy.

manieren van leven, so ben ic van advijs dat ghy aengrijpt de costuymen des ridderschaps, gemerct u alsulcke begheerte coemt uyt der natuere, twelck mogelick beteycken sal u eere ende opcoemste.<sup>1</sup> Ende dat door my u sulcke weldaet niet belet en worde, so sal ick u gelt, peerden ende wapenen geven op dat gy meucht gaen in Macedonien tot den coninck, wesende versekert dat indien ghy aldaer eenighe ridderlicke feyten doet, den prince Florendos u de ridders ordeninghe niet weygeren en sal.”<sup>2</sup>

Wel ootmoedelick bedanckten Palmerijn synen meyster, ende op staende voet ontfangende tgene dat hen van nooden was, nam oorloff vanden coopman ende syn huysvrouwe.<sup>3</sup>

---

1. Parquoy il luy dist : Puis qu’ainsi est, Palmerin mon amy, que n’avez vostre fantasie à suyure mon estat, ie suis d’avis que de tout *point* vous preniez celui de cheualierie, veu que tel desir vous vient de nature, qui fera, peut estre, vostre grand honneur *et* profit.

2. Et à fin que par moy vn tel [bien] ne vous soir retardé, ie vous donneray argent, armes, *et* cheuaux, pour vous en aller en Macedone vers le Roy : estant seur, si vous priez le prince Florendos de vous donner l’acolé, qu’il le fera de bien bon cueur.

3. Bien humblement le remercia Palmerin : *et* de fait, ayant tout ce qu’il luy estoit necessaire pour son voyage, prit congé du marchand *et* de sa femme, esperant en brief *donner fin* à son entreprise.